

全媒体时代新闻外宣翻译策略研究

赖安

桂林信息科技学院外贸与外语学院

摘要：全媒体时代背景下，新闻外宣翻译面对信息量大、媒体形式多样化、跨文化传播等挑战，为了更好地传递中国声音和形象，新闻外宣翻译需注重准确性和权威性，可以采取包括差异化、“译+释”、语用等效、言简意赅等翻译策略，以达到促进中外文化交流和融合，增强国家的软实力和国际影响力的目的。

关键词：全媒体；新闻；外宣翻译；策略

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.02.101

一、引言

一直以来，党和政府高度重视外宣工作。习近平总书记多次强调，加强国际传播能力建设，精心构建对外话语体系，增强对外话语的创造力、感召力、公信力，讲好中国故事，传播好中国声音，阐释好中国特色。外宣，又称对外宣传，是指采用包括报刊、电视和网络等在内的各种形式来宣传本国的历史文化、社会发展成就、大政方针，以及对国际问题的看法和立场，以塑造本国正面、美好的国际形象^[1]。所谓外宣翻译，是以完成那些对外宣传材料的翻译任务为基本内容的翻译实践活动的总称^[2]。广义的外宣几乎涵盖所有的翻译活动，狭义的外宣翻译包括各种媒体报道、政府文件公告、公示语等实用文体的翻译^[3]。由此可见，新闻文本是常见的外宣翻译文本类型。

全媒体时代，新闻传播的媒体形式多样化，包括传统媒体如报纸、电视、广播等，也包括新兴媒体如互联网、社交媒体、移动应用等。在此背景下，新闻外宣翻译的影响和挑战是多方面的。首先，全媒体时代背景下，信息传播量极大，新闻传播的速度也极为迅速。新闻外宣翻译需要快速响应，把握好海量信息的筛选和过滤，确保传递的信息具有针对性和价值，及时准确地翻译和传递中国新闻信息，确保国际受众能够及时了解中国的动态和事件；其次，新闻外宣翻译需要考虑不同媒体平台的传播特点和受众群体，适应不同媒体形式的需求，制定针对性的翻译策略和传播方案；第三，由于中西方文化差异较大，新闻外宣翻译在跨文化传播方面面临较大的挑战。新闻外宣翻译需要考虑不同文化背景的受众需求和接受习惯，注意避免文化误解和冲突，通过准确的翻译和适当的文化解读，确保传递的信息能够被国际受众正确理解和接受；最后，新闻外宣翻译还需要注意信息的准确性和权威性，避免虚假信息或不实言论的传播，维护国家形象和利益。

因此，优质的新闻外宣翻译，可以更好地传递中国

声音和形象，增强中国在国际舞台上的影响力和话语权，增进国际受众对中国文化和价值观的理解和认同，树立中国良好的国际形象。通过研究新闻外宣翻译策略，深入了解新闻外宣翻译的特点，可以推动翻译行业的发展和人才培养，提高翻译行业的整体水平和素质，为中国在国际舞台上发挥更大作用提供坚实的人才支撑。

二、研究现状

纵观近年来的相关文献，与新闻、翻译和外宣有关的研究主要集中在以下几方面：

第一，外宣翻译的案例分析或外宣翻译策略研究。一些研究通过分析具体的外宣翻译案例，探讨了不同策略在实际运用中的效果和优劣。这些案例涉及国内外的重大事件、政策传播、文化交流等，是新闻外宣翻译的优秀应用范例。杨年芬^[4]运用翻译叙事理论的四个框架策略指导恩施土家族苗族自治州旅游文化外宣翻译；傅雪婷^[5]以传播学相关理论为指导，以杭州 G20 峰会官网外宣英译为例，提出此类外宣翻译应遵循报道事实的准确性、语言表达的可读性、文化传播的有效性三项准则；陈敏^[6]以侗族文化为例，认为民族文化的外宣翻译需要综合应用受众策略、选择策略、淡化策略等多种策略。

第二，探讨新闻外宣或外宣翻译的理论基础。一些文献研究了新闻外宣翻译的理论基础，包括翻译学、传播学、跨文化交际学等。这些理论为新闻外宣翻译提供了理论框架和支持，为具体的翻译策略和方法提供了指导。曾剑平^[7]认为，外宣翻译既要保持中国特色，也要做到话语融通。从翻译层面来讲，要以目标语读者为取向，传播中国特色话语；卢小军^[8]论述了国家形象与对外传播的关系以及国家形象与外宣翻译的关系；吴南辉^[9]提出新闻外宣翻译的主体是新闻文本，以目的论为中心能够有效提升外宣翻译的质量与效果；张丽红、刘详清^[10]基于生态翻译论，认为译者在对外宣翻译中，要从

原作的文化视阈出发,接受原作的语言、文化、交际语境,进而适应目的语言、文化、交际生态环境,从而使外宣新闻报道实现在目的语生态语境中的有效传播和宣传;

第三,外宣翻译的效果评估或传播效果研究。一些研究从受众接受和传播效果的角度,对外宣翻译进行了评估和分析,为优化新闻外宣翻译提供了依据。郭彧斌、彭萍^[11]通过访谈的形式,收集外国读者阅读《中国日报》涉藏外宣报道后提出的与传播效果有关的问题和评价,经分析提出提高西藏时政外宣传播质量的对策;司显柱^[12]在国际传播背景下,提出中国对外英语新闻翻译和传播效果的研究思路和方法;程乐、陈程^[13]抽取中美英主流英文媒体新闻内容建立对比语料库,统计中外语料库各语步出现频率,揭示我国外宣新闻话语的基本特征,通过对其构建的传授关系进行分析,得出话语效度和提升策略。

综上所述,新闻、翻译和外宣有关研究文献类型涵盖了案例分析、理论基础、策略研究、效果评估等方面,为相关研究提供了理论和实践的指导。专门研究新闻外宣翻译策略的文章并不多,而新闻外宣翻译又是外宣翻译的重要组成部分。全媒体时代背景下,新闻传播涉及更多的媒体平台和数字技术,如网络新闻、社交媒体、短视频等,受众面前所未有地广。在此背景下,文化交流更加频繁和复杂,新闻外宣的翻译更应该关注如何在保持新闻原意的前提下,尊重和体现不同文化的差异,从而促进跨文化交流。因此,探讨全媒体时代新闻外宣翻译策略研究,具有很强的现实意义。

三、全媒体时代新闻外宣翻译基本原则与策略

(一) 新闻外宣翻译基本原则

在探讨新闻外宣翻译的策略前,译者需要明确新闻外宣翻译的翻译原则。

首先,新闻报道需要准确和客观地将新闻事件报道给读者,因此,新闻外宣翻译第一个原则是必须准确传达原始新闻的意思,避免主观色彩和情感色彩过浓,避免歧义或误解;然而,过分强调“准确性”,有可能会使译文不符合目标语言的表达习惯和语法规则,因此,文化适应性为新闻外宣翻译的第二个原则。译文需要考虑目标受众的文化背景和接受程度,避免出现文化冲突或误解。目前我国外宣语言主要是英语,新闻外宣翻译需要熟知中英文之间的差异和特点;最后,新闻外宣翻译不是文学翻译,不需要强调审美欣赏和艺术感受,讲究修辞手法和华丽词藻。新闻读者群体较为广泛,语言必须通俗易懂,且新闻外宣翻译的目的是为了实现信息

传播,译者有较大的自由度,可以根据二次传播的需要作适当的增减。因此,简明扼要为新闻外宣翻译第三个原则。

(二) 新闻外宣翻译策略

1. 差异化策略

差异化,除了文化差异导致读者对同一事物理解不同外,主要体现在语言差异。首先是词汇的差异,中文的一些词汇,在英语里没有完全对应的单词,翻译成英语后可能会具有特定的含义。在外宣翻译时,要准确理解源语言的词汇含义,选择合适的英语词汇进行翻译,以避免出现误解或表达不准确的情况。例如,“具有许多新的历史特点的伟大斗争”,我们翻译成“the great struggle with many historical features”。“斗争”一词用“struggle”,不用“fight”或者“combat”等,原因在于“struggle”一词含“在艰难的条件下去奋斗”这一层意思,强调“自身的奋斗”,而“fight”或“combat”等词,强调“与他人战斗”。“struggle”一词更能体现“斗争”的原本含义。

其次,语言差异还体现在文化方面。文化差异是指不同文化背景的受众在语言、价值观、认知方式等方面的差异。在外宣翻译中,文化差异是影响翻译质量的重要因素,对宣传效果和信息传递的准确性有重要的影响。比如,“中国是一个负责任的大国”译成“China is a major responsible country”,“大国外交”为“major country diplomacy”,包括2006年央视纪录片《大国崛起》,其英文名称都翻译为“The Rise of the Great Nations”。不论是“nation”还是“power”,都是比较中性的词。

在党和政府的相关报告英语版里,相同的例子比比皆是,比如“干部”翻译成“official”而不是“cadre”;“群众”翻译成“people”而不是“mass”;“基层”翻译成“community”而不是“grassroots”;“宣传”翻译成“proposition”,而不是“propaganda”或者“publicity”等。这些词汇的翻译都是差异化策略的具体运用。总之,新闻外宣翻译的差异化策略需要考虑到语言差异和文化差异等方面,翻译后的新闻能够准确地传达中文本身的意思,符合英语的语言习惯和英语读者的价值观念。

2. “译+释”策略

新闻外宣翻译策略中的“译+释”策略是指在进行翻译时,不仅要把原文的语言文字翻译出来,还要根据目标读者的文化背景、阅读习惯等因素,对原文进行解

释和说明。这种策略的目的是为了让目标读者能够更好地理解原文，提高新闻的传播效果。具体来说，这种策略可以在以下几个方面应用，首先，对于专业术语和具有文化背景的词汇、具有历史背景和政治背景的事件、抑或文字字面上的意思比较难理解的内容，可以在翻译的同时进行解释，以便目标读者更好地理解背景信息和文字真实含义。

翻译具有中国特色的时政词汇尤其要注意，这些术语高度概括和凝练，涉及政治、经济、文化、科技等领域，与国家重大时事、政治形势、大政方针政策等方面紧密相关，使用规范的汉语语法和表达方式，语意明确、严谨，不易产生歧义。因此，翻译时这些术语不能随意改动，不能随意编造。比如，“两个一百年目标”，标准的译法就是“Two Centenary Goals”。对于中国读者来讲，我们非常清楚“目标”指的是什么，即“在中国共产党成立一百年时全面建成小康社会，在新中国成立一百年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家”，外国一般读者却无法理解这个短语的准确内涵，不妨加注“Two Centenary Goals—to finish building a moderately prosperous society in all respects by the time the Communist Party of China celebrates its centenary in 2021; and to turn China into a modern socialist country that is prosperous, strong, democratic, culturally advanced, and harmonious by the time the People’s Republic of China celebrates its centenary in 2049”。这样不仅详细地解释了“目标”的内容，也让读者知道“两个一百年”指的是哪个时间段。

其他类似的词汇，还包括：“四个意识”（Four Consciousnesses）、“四个自信”（Four Types of Confidence）、“两个维护”（Two Upholds）、“‘四个全面’战略布局”（Four-pronged Comprehensive Strategy）、“‘五位一体’总体布局”（Five-pronged Overall Plan）、“八项规定”（Eight-point Guideline）等等。

这类词汇的“译”看似比较固定，但“释”的部分可以灵活多变，根据每个词的具体含义，采用不同的方式处理，才能有效地传达具有中国特色的词汇的含义和文化内涵。

3. 语用等效策略

语用等效策略是指在进行翻译时，通过对比源语言和目标语言的文化、语言和言外因素等，力求在翻译中

实现语用的对等效果。具体可以包括：寻找与目标语言相对应的词语或表达方式，以实现语用的对等；进行适当的意译，即不拘泥于原文的语法和表达方式，以实现翻译的通顺和自然。

比如“十二生肖”，一般我们可以翻译为“Twelve Chinese Zodiac Signs”。十二生肖源自中国，在一些东亚国家广泛使用。对于不了解生肖文化的西方读者，用zodiac这个词可以在一定程度上快速传递出“生肖”的部分含义。Zodiac指“黄道十二宫”，即我们通常说的“星座”，西方国家没有生肖的概念，但是对“星座”文化是比较熟悉的。翻译时，用西方的术语来解释一个中国文化的概念，以达到语用等效的目的。当然，达到完全等效很难，因此也有译者把其翻译成“Twelve Chinese Animal Signs”，这个翻译传递的意思更加完整；“红色教育”，如果翻译为“the Red Education”，可能读者会茫然，教育和颜色有什么关系？在中国文化里，“红色教育”是以红色文化为载体，以学习、传承和弘扬红色精神为核心，以培养担当民族复兴大任的时代新人为目标的一种教育，是爱国主义教育的一种新形式，而“红色文化”则可指革命年代中的英雄人物故事、革命活动或历史事件、革命精神等的集合。因此，“红色教育”不妨翻译为“Education on the History of Revolution”，含义一目了然。又如，“在编职工”这个中国特有的概念，不如灵活翻译为“permanent staff”；再如，我们经常用“肝胆相照”来形容中国共产党和其他八个民主党派的关系，“肝”和“胆”是身体部位，在英语中没有这样的用法，不如直接简单翻译成“treat each other with sincerity”。

总之，语用等效翻译策略注重源语言和目标语言之间的语用对等，通过适当调整语言形式和表达方式，保留源语言的文化特色和交际意义，同时适应目标语言的语境要求和读者接受能力，实现信息“等效”地传递。

4. “以我为准”策略

“以我为准”的翻译策略，是指在进行翻译时以原文的表述为准，不刻意迎合目标语言的语法、表达习惯或文化特点，而是尽可能保留原文的语言特色和含义。这种策略和上面的“语用等效”策略看似是矛盾的，但我们要认识到所谓的“语用等效”翻译，大部分情况下达不到“完全等效”，目的只是在于快速达到传递信息的目的。而“以我为准”策略，通常适用于翻译具有较强文化色彩或特定历史背景的词汇和文本，旨在保留原文的语言和文化内涵，同时尽可能向目标语言的读者传

达原文的意蕴。

有时候,在采用“以我为准”的翻译策略时,甚至可以采用音译,尤其是与中国传统文化有关的词。例如,2019年香港西九戏曲中心开幕,中心的英文译名在媒体上引起争议,直接命名为“Xiqu Centre”,既不是常见的“Chinese Opera Centre”,也不是“Chinese Traditional Theatre Centre”。有人认为“Xiqu”不是翻译,外国人无法理解其表达的意思。然而,戏曲中心坚持使用“Xiqu”,认为戏曲是中国一种独特的传统表演和戏剧形式,与西方的歌剧或戏剧有所不同。因此,“Xiqu”能够凸显中国传统文化,更好地传达香港戏曲中心作为一个传统戏曲表演场所的特色。此外,一些涉及国家利益和主权的表达,翻译时需要严肃对待。如,“中国大陆”译为“mainland China”也是错误的,会给读者造成“还有另外一个中国”的错觉,要译为“China's mainland”或“the mainland of China”。

“以我为准”的翻译策略,能保留原文的语言特色和文化内涵,避免在翻译过程中丢失原始的信息和意义。

5. 言简意赅策略

中文的表达习惯比较注重修饰和细节,而英文则更注重简洁和直接的表达。因此在翻译时,我们需要对中文语句进行适当的调整和简化,以符合英文的习惯表达方式。可以采取包括筛选和取舍部分修饰词、删除重复或不必要的描述、使用简单的词汇代替抽象的词汇、将复杂的句式转换为简单句式等方法,使翻译更加简洁明了,易于理解和阅读。

例如,国家倡导“大众创业、万众创新”,国内主流媒体译为“mass entrepreneurship and innovation”。中文讲究对仗工整,“大众”和“万众”其实指的是同一个意思,均为“mass”,取其一即可。类似的翻译还有,“集中力量办大事、办难事、办急事”,译为“to bring together all the resources needed to accomplish great, difficult and urgent tasks”,其中反复出现的“办”和“事”,用“accomplish”和“task”翻译。又如,“理论创新每前进一步,理论武装就要跟进一步”,这句话里“武装”在中文里是一个比较抽象的词,实际上指的就是把理论“应用于实际”,用常见的名词“practice”可以表达这个意思。然后接下来把中文的两句话简化为英语的一句话,采用“主+系+表”结构,译为“Each

step forward in theoretical innovation should be followed in practice”。

言简意赅翻译策略提高了翻译的效率、翻译的可读性和可理解性,对新闻外宣翻译具有非常重要的意义。

结语

新闻文本是一种外宣文本,新闻文本的翻译策略的选择,不管是差异化策略、“译+释”策略、语用等效策略、“以我为准”策略以及言简意赅策略,都要达到“融通中外”的目的。需要指出的是,这几种翻译策略,并非彼此泾渭分明边界明显的,是存在交叉重叠的。不管采用何种策略,目的都在于翻译出好的文字,向世界传播中国声音,讲好中国故事,塑造中国良好形象。

参考文献

- [1]胡兴文,张健.外宣翻译的名与实—张健教授访谈录①[J].中国外语,2013,10(53):100-104.
- [2]杨年芬.恩施土家族苗族自治州旅游文化外宣翻译策略研究[J].贵州民族研究,2018,39(203):159-163.
- [3]傅雪婷.传播学视阈下的国际性重大活动官网外宣翻译研究—以杭州G20峰会官网为例[J].浙江师范大学学报(社会科学版),2017,42(210):103-109.
- [4]陈敏.基于传播的民族文化外宣翻译策略—以侗族文化为例[J].贵州民族研究,2017,38(193):135-138.
- [5]曾剑平.外宣翻译的中国特色与话语融通[J].江西社会科学,2018,(10):239-245.
- [6]卢小军.国家形象与外宣翻译策略研究[D].上海:上海外国语大学,2013.
- [7]吴南辉.目的论视域下外宣新闻翻译策略研究[J].淮南职业技术学院学报,2020,20(92):146-147.
- [8]张丽红,刘详清.生态翻译论对外宣翻译的启示[J].中国科技翻译,2014,27(2):43-46.
- [9]郭戍斌,彭萍.从传播效果看西藏时政外宣翻译[J].西藏民族大学学报(哲学社会科学版),2019,40(3):139-146.
- [10]司显柱.论我国对外英语新闻翻译及传播效果研究[J].外国语文,2016,32(3):109-115.
- [11]程乐,陈程.基于语料库的外宣新闻话语效度研究—以People's Daily Online体裁分析为例[J].浙江大学学报(人文社会科学版),2019,49(5):81-96.